

2. Funciones y significados del pronombre *it*

El sintagma *It* es uno de los vocablos más usados en el idioma inglés, con varias funciones. Es por ello que debemos clarificar su significado en castellano, de modo que no se convierta en obstáculo para una interpretación precisa e idónea de un contexto particular en la que su papel gramatical no esté claramente establecido. En términos específicos, *it* es el pronombre personal nominal y acusativo neutro de la tercera persona gramatical inglesa. Se usa no obstante en seis funciones diferentes, de las cuales detallaremos aquí las cuatro más usadas en contextos técnico-científicos.

2.1 Funciones de *it*

Las cuatro funciones de *it* a las que hacemos referencia son la de sustituto de un sustantivo común; representante de alguna condición, acción, situación o idea implícita en un contexto; sujeto de un verbo impersonal y también como sujeto indefinido de un verbo. Veamos cada una en detalle:

2.1.1 Como sustituto de un sustantivo común

Se usa como sustituto de un nombre común o como sustituto de un nombre específico cuando se refiere a cosas o lugares (e infantes o animales de sexo no especificado):

New York is a big city.
(Nueva York es una ciudad grande.)

It is a big city.
(Es una ciudad grande.)

The big open-throttle engine was sold.
(El motor grande de válvula abierta se vendió.)

It sold for 1.000 this morning.
(Se vendió por mil esta mañana.)

We sold it for \$ 1.000 this morning.
(Lo vendimos por mil dólares esta mañana.)

It was sold this morning.
(Lo vendimos esta mañana.)

2.1.2 Para representar alguna condición, acción, situación o idea implícita

El pronombre *it* se usa frecuentemente para representar condiciones, acciones o ideas implícitas en el contexto. Veamos ejemplos:

Maxwell is opposed to it.
(Maxwell se opone a ello.)

How is it?
(¿Cómo es?)

I do not like it.
(No me gusta.)

It appears good.
(Parece bueno.)

Where was it?
(¿Dónde estaba?)

What did you do to it?
(¿Qué le hizo?)

Al igual que en el caso anterior debemos saber qué está substituyendo el *it* para poder darle sentido exacto a la expresión. En todo caso se puede ser un poco más específico en la traducción por ejemplo en vez de “¿Cómo es?” podemos traducir “¿Cómo es ello (el)?” o si es de género femenino “¿Cómo es ella?”, refiriéndose por supuesto a algo que no es una persona, por que en ese caso utilizaríamos los pronombres personales *she* (ella) or *he* (él). También podemos traducir por ejemplo “No me gusta ello (el, ella)”, aun cuando suene un poco raro en castellano, o “Ello (el, ella) parece bueno (a)”, etc.

2.1.3 Como sujeto de un verbo impersonal

En inglés, al igual que en castellano, hay verbos que se llaman impersonales por que no requieren de una “persona” para ejecutar la acción:

rain: llover *be cold*: hacer frio *snow*: nevar *be hot*: hacer calor *be late*: ser tarde
It is raining. *It was cold.* *It is going to snow.* *It had been hot.* *It was very late.*
 (Llueve.) (Hacia frío.) (Va a nevar.) (Había hecho calor.) (Era muy tarde.)

Nótese que en estos casos el pronombre *it* no tiene ningún significado particular y sólo sirve para que el verbo impersonal pueda ser conjugado (por que en inglés los verbos conjugados usualmente requieren de un sujeto), aún en los casos más extremos:

It could have been raining all day. *It might have been hot last month.*
 (Pudo haber estado lloviendo todo el día)(Pudo haber estado caluroso el pasado mes)

2.1.4 Como sujeto indefinido de un verbo

El pronombre *it* se utiliza en muchos casos como sujeto indefinido de un verbo que introduce una cláusula o una frase:

<i>It seems that he knew.</i> (Parece que él sabía.)	<i>It could be that I am wrong.</i> (Podiera ser que yo esté equivocado.)
<i>It would not look right.</i> (No se vería bien.)	<i>It appears difficult to refuse that request.</i> (Parece difícil rechazar esa petición.)

Como puede deducirse en las cuatro funciones expuestas, *it*, en unos casos pudiera traducirse al español (como ello, el, ella), en otros se sobreentiende dado que esta implícito en el contexto o situación, y en otros sólo sirve como una especie de muleta contextual. Nótese que podría haber más de una manera correcta de traducir cada una de estas expresiones. Por ejemplo *It could be that I am wrong* se podría traducir también como “Yo podría estar equivocado”.

2.2 Significados de *it*

Como detallaremos a continuación este pronombre *it* se puede traducir al castellano de varias formas, dependiendo de su función gramatical:

2.1.1 *It* como sujeto: el, ello, ella

Cuando el pronombre *it* es sujeto o hace las veces de sujeto en expresiones impersonales, puede algunas veces traducirse al español mientras que en otras se sobreentiende o se obvia. Cuando puede traducirse equivale a “el, ello o ella”, según el caso. Por ejemplo en las expresiones siguientes:

It was sold. *It is expensive.* *It could be hard.* *It might be ready.*

no sabemos con exactitud a qué se refiere cada uno de los *it*, aparte de que tenemos la opción de simplemente obviar su traducción: “Fue vendido”. “Es caro”. “Podiera ser difícil”. “Podiera estar listo”. Si fuésemos a especificar, tendríamos que saber el género gramatical del nombre al cual *it* reemplaza; y si realmente es necesario traducirlo, se tienen las tres opciones: el, ello, ella. Lo que no es aceptable, aunque a veces no cambia el sentido de la expresión, es traducir *it* como “esto”. “Esto” es el pronombre demostrativo cuyo equivalente inglés es *this*. Semánticamente hablando no es lo mismo decir: *This is white* (“Esto es blanco”) que *It is white* (“Es blanco”).

2.2.2 *It* como objeto o complemento

Por otra parte, cuando *it* funciona como complemento del verbo o de una preposición, en el llamado caso acusativo, casi siempre se traduce. Su significado depende en estos casos de si es complemento directo o indirecto, y del género gramatical. Veamos:

Complemento directo: le, la, lo.

I saw the table. *I saw it.* *They saw the airplane.* *They saw it.*
(Yo ví la mesa.) (Yo la ví.) (Ellos vieron el avión.) (Ellos lo vieron.)

He reads the red science book that I gave him. *He reads it.*
(El lee el libro rojo de ciencia que yo le regalé.) (El lo lee.)

Como puede verse lo usual es traducir *it* en estos casos como “lo” o “la”, según el género. Se puede usar también “le” indistintamente para ambos casos.

Complemento indirecto: el, ello, ella.

En estos casos el pronombre *it* está generalmente precedido por una preposición: *to*, *at*, *before*, *from*, *behind*, *in*, etc. Veamos:

The serial number had been attached to it.
(El número del serial había sido anexado a él) (ello, ella.)

They were located in front of it.
(Ellos fueron localizados frente a él) (ello, ella.)

Como puede bien deducirse, mientras no sepamos con certeza a qué nos estamos refiriendo, es decir, el género gramatical del nombre al cual *it* está reemplazando, no podríamos darle una traducción específica: él, ello o ella. Sin embargo, “ello” sería en estos casos una opción más aceptable dada su condición de neutralidad genérica.

Como ambos complementos:

Ambos casos, *it* como complemento directo o como complemento indirecto, pueden ocurrir hipotéticamente en una misma expresión:

We left it behind it. *He put it under it.* *They saw it after it.*
(Lo dejamos detrás de ello.) (Lo puso debajo de ello.) (Lo vieron después de ello.)

Claro, igualmente en vez de “lo” podría ser “la”, o en vez de “ello” podría ser “ella”. Por supuesto, si sabemos con certeza a que se refieren cada uno de los *it*, la traducción es mucho más aceptable.

We left the box behind the table. *We left it behind it.*
(Dejamos la caja detrás de la mesa.) (La dejamos detrás de ella.)

2.3 El plural de *it*: *They / Them*

El plural de *it* como pronombre personal nominal es *they* en tanto que como pronombre personal acusativo es *them*. Veamos ejemplos:

They are good. *You must tell them.* *She could not see them.*
(Ellos son buenos.) (Ud. debe decirles.) (Ella no los podía ver.)

Let them come in. *Take them to see them.* *Do not squeeze them.*
(Dejenlos entrar.) (Llévalos a verlos.) (No los apriete.)

Es decir que la traducción de cada uno de ellos se puede incorporar como variante pronominal a los verbos, o se puede especificar:

“Ud. debe decirle a ellos”. “Ella no los podía ver a ellos”. “Llévalos a verlos a ellos”.

Por último debemos recordar que el vocablo *its* es el pronombre posesivo que corresponde con el pronombre personal *it*, y por lo tanto no debe confundirse con la contracción *it's* que como sabemos es la forma abreviada de *it is*.

Its engine works well. *It is (it's) the engine that works.*
(Su motor funciona bien). (Es el motor el que funciona. /Es el motor que funciona.)

2.4 Función anafórica en tecnología y ciencia

La preposición *it* (y sus plurales *they* o *them*, según el caso) son sumamente útiles en tecnología y ciencia para abreviar expresiones que puedan ser muy largas, como es de suponerse. Por ejemplo si queremos abreviar toda una frase nominal que ya ha sido utilizada anteriormente en un texto y cuyo contenido se sobreentiende, pues en vez de decir por ejemplo

...One-hop delay quality network systems were quickly proposed and these one-hop delay quality network systems could be acquired...

Se podría decir, entre varias alternativas,

...One-hop delay quality network systems were quickly proposed and they could be acquired...

Igual por supuesto ocurre en la expresión siguiente:

...therefore, high-level pulsed radio frequency interference had been checked on and we expected it to perform the same way...

vemos que la preposición *it* sustituye anafóricamente a toda la frase nominal mencionada en el mismo párrafo (*high-level pulsed radio frequency interference*). Igual situación se presenta en el contexto siguiente, en la cual *it* de nuevo tiene función anafórica (sustitutiva) de toda la frase nominal (*a single, lightly loaded two-state channel model*) mencionada anteriormente en la misma oración:

No question, a single, lightly loaded two-state channel model was needed to comply with government specifications, which also require that it perform at a...

Nótese igualmente que si se trata del plural de *it* en el caso objetivo (complemento directo o indirecto) de igual manera la preposición (en este caso *them*) igual hace las veces de la frase sustituida:

...There were actually several three-dimensional ray tracing procedures and engineers expected them to operate on the same bases.. .

Es decir que aquí *them* está sustituyendo a la frase nominal... *several three-dimensional ray tracing proceduress*.

Ejercicios

1. Traduzca al español las expresiones siguientes:

<i>-It was raining.</i> <i>-It might snow.</i> <i>-It will be cold.</i> <i>-It had been hot.</i>	<i>-It was flooded.</i> <i>-It can happen.</i> <i>-It should be easy.</i> <i>-It is better thus.</i>	<i>-It broke loose.</i> <i>-It is heavy.</i> <i>-It could be stormy.</i> <i>-It may be sold.</i>
---	---	---

2. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

<p>- <i>They were good, but we sold them this morning.</i> (___ buenos, pero ___ esta mañana).</p> <p>- <i>It was placed between them on the dining table.</i> (___ colocó entre ___ en la mesa de comer).</p> <p>- <i>They took it to them yesterday, when they were off.</i> (___ llevaron ayer a ellos, cuando estaban libres).</p> <p>- <i>It was worn out and it was full of really big holes.</i> (___ desgastada y ___ llena de huecos bien grandes).</p> <p>- <i>I put it on top of because it was drier than the others.</i> (___ puse encima ___ porque ___ más seco que los otros).</p> <p>- <i>Leave its door open if it is too cold.</i> (Deja ___ puerta abierta si ___ demasiado frío).</p>

3. Elabore una nueva lista de diez verbos impersonales ingleses que utilicen *it* al conjugarse. (Con su respectivo significado).

Ejemplo: *to rain* (llover): *it rains, it rained*, etc.